



| | | |
|--|---|---|
| | DIN EN 60745-2-5/AB (VDE 0740-2-5/AB) |  |
| | Diese Norm ist zugleich eine VDE-Bestimmung im Sinne von VDE 0022. Sie ist nach Durchführung des vom VDE-Präsidium beschlossenen Genehmigungsverfahrens unter der oben angeführten Nummer in das VDE-Vorschriftenwerk aufgenommen und in der „etz Elektrotechnik + Automation“ bekannt gegeben worden. |  |

ICS 25.140.20

Einsprüche bis 2010-09-30

Vorgesehen als Änderung von
DIN EN 60745-2-5
(VDE 0740-2-5):2010-06**Entwurf**

**Handgeführte motorbetriebene Elektrowerkzeuge –
Sicherheit –
Teil 2-5: Besondere Anforderungen für Kreissägen;
Deutsche Fassung FprEN 60745-2-5:2010/FprAB:2010**

Hand-held motor-operated electric tools –
Safety –
Part 2-5: Particular requirements for circular saws;
German version FprEN 60745-2-5:2010/FprAB:2010

Outils électroportatifs à moteur –
Sécurité –
Partie 2-5: Règles particulières pour les scies circulaires;
Version allemande FprEN 60745-2-5:2010/FprAB:2010

Anwendungswarnvermerk

Dieser Norm-Entwurf mit Erscheinungsdatum 2010-07-12 wird der Öffentlichkeit zur Prüfung und Stellungnahme vorgelegt.

Weil die beabsichtigte Norm von der vorliegenden Fassung abweichen kann, ist die Anwendung dieses Entwurfes besonders zu vereinbaren.

Stellungnahmen werden erbeten

- vorzugsweise als Datei per E-Mail an **dke@vde.com** in Form einer Tabelle. Die Vorlage dieser Tabelle kann im Internet unter **www.dke.de/stellungnahme** abgerufen werden
- oder in Papierform an die DKE Deutsche Kommission Elektrotechnik Elektronik Informationstechnik im DIN und VDE, Stresemannallee 15, 60596 Frankfurt am Main.

Die Empfänger dieses Norm-Entwurfs werden gebeten, mit ihren Kommentaren jegliche relevante Patentrechte, die sie kennen, mitzuteilen und unterstützende Dokumentationen zur Verfügung zu stellen.

Gesamtumfang 11 Seiten

— Entwurf —

E DIN EN 60745-2-5/AB (VDE 0740-2-5/AB):2010-07

Beginn der Gültigkeit

Diese Norm gilt ab ...

Nationales Vorwort

Die Deutsche Fassung des europäischen Dokuments FprEN 60745-2-5:2010/FprAB:2010 „Handgeführte motorbetriebene Elektrowerkzeuge – Sicherheit – Teil 2-5: Besondere Anforderungen für Kreissägen“ (Schluss-Entwurf in der Umfrage) ist unverändert in diesen Norm-Entwurf übernommen worden.

Das europäische Dokument FprEN 60745-2-5:2010/FprAB:2010 „Hand-held motor-operated electric tools – Safety – Part 2-5: Particular requirements for circular saws“ wurde vom TC 116 „Handgeführte und tragbare motorbetriebene Elektrowerkzeuge“ des Europäischen Komitees für Elektrotechnische Normung (CENELEC) erarbeitet und von CENELEC den Nationalen Komitees zur Stellungnahme vorgelegt.

Dokumente, die bei CENELEC als Europäische Norm angenommen und ratifiziert werden, sind unverändert als Deutsche Normen zu übernehmen.

Für diesen Norm-Entwurf ist das nationale Arbeitsgremium K 514 „Elektrowerkzeuge“ der DKE Deutsche Kommission Elektrotechnik Elektronik Informationstechnik im DIN und VDE (www.dke.de) zuständig.

Nationaler Anhang NA (informativ)

Zusammenhang mit Europäischen und Internationalen Normen

Für den Fall einer undatierten Verweisung im normativen Text (Verweisung auf eine Norm ohne Angabe des Ausgabedatums und ohne Hinweis auf eine Abschnittsnummer, eine Tabelle, ein Bild usw.) bezieht sich die Verweisung auf die jeweils neueste gültige Ausgabe der in Bezug genommenen Norm.

Für den Fall einer datierten Verweisung im normativen Text bezieht sich die Verweisung immer auf die in Bezug genommene Ausgabe der Norm.

Eine Information über den Zusammenhang der zitierten Normen mit den entsprechenden Deutschen Normen ist in Tabelle NA.1 wiedergegeben.

Tabelle NA.1

| Europäische Norm | Internationale Norm | Deutsche Norm | Klassifikation im VDE-Vorschriftenwerk |
|-----------------------|---------------------|----------------------|--|
| EN 847-1:2005+A1:2007 | – | DIN EN 847-1:2007-11 | – |

Nationaler Anhang NB (informativ)

Literaturhinweise

DIN EN 847-1:2007-11, *Maschinen-Werkzeuge für Holzbearbeitung – Sicherheitstechnische Anforderungen – Teil 1: Fräs- und Hobelwerkzeuge, Kreissägeblätter*; Deutsche Fassung EN 847-1:2005+A1:2007.

ICS 25.140.20

Deutsche Fassung

Handgeführte motorbetriebene Elektrowerkzeuge –
Sicherheit –
Teil 2-5: Besondere Anforderungen für Kreissägen

Hand-held motor-operated electric tools –
Safety –
Part 2-5: Particular requirements for circular
saws

Outils électroportatifs à moteur –
Sécurité –
Partie 2-5: Règles particulières pour les scies
circulaires

Dieser Entwurf für eine Änderung FprAB wird, wenn er angenommen ist, die Europäische Norm FprEN 60745-2-5:2010 modifizieren; er wird den CENELEC-Mitgliedern zur CENELEC-Umfrage vorgelegt.

CENELEC Termin: 2010-07-02

Er wurde von CLC/TC 116 erstellt.

Wenn aus diesem Entwurf eine Änderung wird, sind die CENELEC-Mitglieder gehalten, die CEN/CENELEC-Geschäftsordnung zu erfüllen, in der die Bedingungen festgelegt sind, unter denen dieser Änderung ohne jede Änderung der Status einer nationalen Norm zu geben ist.

Dieser Europäische Norm-Entwurf wurde von CENELEC in drei offiziellen Fassungen (Deutsch, Englisch, Französisch) erstellt. Eine Fassung in einer anderen Sprache, die von einem CENELEC-Mitglied in eigener Verantwortung durch Übersetzung in seine Landessprache gemacht und dem Zentralsekretariat mitgeteilt worden ist, hat den gleichen Status wie die offiziellen Fassungen.

CENELEC-Mitglieder sind die nationalen elektrotechnischen Komitees von Belgien, Bulgarien, Dänemark, Deutschland, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Kroatien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, den Niederlanden, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Rumänien, Schweden, der Schweiz, der Slowakei, Slowenien, Spanien, der Tschechischen Republik, Ungarn, dem Vereinigten Königreich und Zypern.

Warnvermerk: Dieses Schriftstück hat noch nicht den Status einer Europäischen Norm. Es wird zur Prüfung und Stellungnahme vorgelegt. Es kann sich noch ohne Ankündigung ändern und darf nicht als Europäische Norm in Bezug genommen werden.

CENELEC

Europäisches Komitee für Elektrotechnische Normung
European Committee for Electrotechnical Standardization
Comité Européen de Normalisation Electrotechnique

Zentralsekretariat: Avenue Marnix 17, B-1000 Brüssel

— Entwurf —

E DIN EN 60745-2-5/AB (VDE 0740-2-5/AB):2010-07
FprEN 60745-2-5:2010/FprAB:2010

Vorwort

Dieser Änderungsentwurf, der gemeinsame Abänderungen zur künftigen IEC 60745-2-5 (116/41/FDIS) enthält, wurde vom Technischen Komitee CENELEC TC 116, „Handgeführte und tragbare motorbetriebene Elektrowerkzeuge“, ausgearbeitet. Er wird der formellen Abstimmung unterworfen.

Nach seiner Annahme wird dieser Änderungsentwurf gemeinsam mit FprEN 60745-2-5:2010 (PR=21713) zur Ratifizierung gebracht, mit dem Ziel ihn als ein Dokument, aufbauend auf der künftigen IEC 60745-2-5:201X, Ed. 5, modifiziert, zu veröffentlichen.

Nach ihrer Veröffentlichung wird diese künftige Ausgabe von EN 60745-2-5 die EN 60745-2-5:2007 + A11:2009 ersetzen.

Nachstehende Daten werden vorgeschlagen:

- spätestes Datum, zu dem das Vorhandensein der Änderung auf nationaler Ebene angekündigt werden muss (doa): dor + 6 Monate
- spätestes Datum, zu dem die Änderung auf nationaler Ebene durch Veröffentlichung einer identischen nationalen Norm oder durch Anerkennung übernommen werden muss (dop): dor + 12 Monate
- spätestes Datum, zu dem nationale Normen, die der Änderung entgegenstehen, zurückgezogen werden müssen (dow): dor + 36 Monate
(bei der Abstimmung zu bestätigen oder zu ändern)

Diese Europäische Norm ist in zwei Teile unterteilt:

Teil 1: Allgemeine Anforderungen, die die meisten handgeführten motorbetriebenen Elektrowerkzeuge (im Sinne dieser Norm einfach als Elektrowerkzeuge bezeichnet), die unter den Anwendungsbereich dieser Norm fallen könnten, miteinander gemeinsam haben;

Teil 2: Anforderungen für einzelne Elektrowerkzeugtypen, die entweder die in Teil 1 angegebenen Anforderungen ergänzen oder ändern, um den besonderen Gefahren und Eigenschaften dieser besonderen Elektrowerkzeuge Rechnung zu tragen.

Diese Europäische Norm wurde unter dem Mandat M/396berstellt, das von der Europäischen Kommission und der Europäischen Freihandelszone an CENELEC gegeben wurde. Diese Europäische Norm deckt grundlegende Anforderungen der EG-Richtlinie 2006/42/EG ab. Siehe Anhang ZZ.

Die Übereinstimmung mit den Abschnitten von Teil 1 zusammen mit diesem Teil 2 liefert ein Mittel, um den festgelegten grundlegenden Gesundheits- und Sicherheitsanforderungen der Richtlinie zu entsprechen.

CEN/TC 255 erstellt Normen für nicht-elektrisch angetriebene Kreissägen (EN 792-12).

Achtung: Es können andere Anforderungen und andere EG-Richtlinien für Produkte gelten, die unter den Anwendungsbereich dieser Norm fallen.

Diese Norm befolgt die Gesamtanforderungen von EN ISO 12100-1 und EN ISO 12100-2.

Dieser Teil 2-5 muss in Verbindung mit EN 60745-1:2009 benutzt werden. Wo diese Norm die Begriffe „Ergänzung“, „Änderung“ oder „Ersatz“ verwendet, muss der relevante Text in Teil 1 dementsprechend angepasst werden.

— Entwurf —

E DIN EN 60745-2-5/AB (VDE 0740-2-5/AB):2010-07
FprEN 60745-2-5:2010/FprAB:2010

Abschnitte, Tabellen und Bilder, die zusätzlich zu denen, die in Teil 1 aufgeführt sind, aufgenommen werden, sind mit 101 beginnend nummeriert; zusätzliche Anhänge sind mit AA, BB usw. versehen.

Abschnitte, Tabellen und Bilder, die zusätzlich zu denen, die in IEC 60745-2-5:201X Ed. 5 aufgeführt sind, aufgenommen werden, sind mit einem vorangestellten „Z“ versehen.

Anhang ZZ wurde von CENELEC hinzugefügt.

ANMERKUNG Folgende Schriftarten werden in dieser Norm verwendet:

- Anforderungen in Normalschrift;
- *Prüfungen in Kursivschrift*;
- Anmerkungen in Kleinschrift.

Text von FprAB zur FprEN 60745-2-5

2 Normative Verweisungen

*Der Text ist wie folgt zu **ersetzen**:*

Es gilt dieser Abschnitt des Teils 1, ausgenommen wie folgt:

Ergänzung:

EN 847-1:1997¹⁾, *Maschinen-Werkzeuge für Holzbearbeitung – Sicherheitstechnische Anforderungen – Teil 1: Fräs- und Hobelwerkzeuge, Kreissägeblätter*

6 Frei

*Ist wie folgt zu **ersetzen**:*

6 Umgebungsanforderungen

Es gilt dieser Abschnitt des Teils 1, ausgenommen wie folgt:

6.1.2.4 *Änderung:*

Kreissägen werden in einer dem bestimmungsgemäßen Gebrauch entsprechenden Lage aufgehängt.

6.1.2.5 *Änderung:*

Kreissägen werden im Leerlauf geprüft.

6.2 Schwingungen

6.2.4.2 **Messort**

Ergänzung:

Bild Z101 zeigt die Lage der Messpunkte auf dem Haupthandgriff und dem Zusatzhandgriff, sofern vorhanden.

6.2.6.3 **Betriebsbedingungen**

Ergänzung:

Kreissägen, die zum Sägen von Holz vorgesehen sind, werden unter Last und unter den in Tabelle Z101 festgelegten Bedingungen geprüft.

ANMERKUNG Die Werte beim Sägen von Holz sind auch repräsentativ für das Sägen von Kunststoffen.

¹⁾ Ersetzt durch EN 847-1:2005, *Maschinen-Werkzeuge für Holzbearbeitung – Sicherheitstechnische Anforderungen – Teil 1: Fräs- und Hobelwerkzeuge, Kreissägeblätter*.

— Entwurf —

E DIN EN 60745-2-5/AB (VDE 0740-2-5/AB):2010-07
FprEN 60745-2-5:2010/FprAB:2010

Kreissägen, die zum Sägen von Metall vorgesehen sind, werden unter Last und unter den in Tabelle Z102 festgelegten Bedingungen geprüft.

Kreissägen mit Drehzahleinstellung sind zum Sägen des in der Prüfung benötigten Materials einzustellen.

Tabelle Z101 – Betriebsbedingungen für Kreissägen zum Sägen von Holz

| | |
|------------------------|---|
| Ausrichtung | <p>Schnitt durch eine waagerechte Spanplatte mit den Mindestmaßen 800 mm x 600 mm und einer von der maximalen Schnitttiefe der Kreissäge abhängigen Dicke:</p> <ul style="list-style-type: none">– maximale Schnitttiefe ≤ 40 mm: Dicke der Spanplatte 19 mm;– maximale Schnitttiefe > 40 mm: Dicke der Spanplatte 38 mm. <p>Die Spanplatte ist mit Schrauben, Zwingen, Druckluftzylindern oder dergleichen unter Verwendung von elastischem Material sicher an einer Werkbank zu befestigen. Es ist so zu montieren, dass es keine signifikante Resonanz in dem Frequenzbereich aufweist, der die Messergebnisse beeinflussen kann.</p> <p>Das überstehende Ende der Platte muss 250 mm vom eingespannten Bereich entfernt sein; dieser Abstand ist vor Beginn jeder Prüfreihe erneut einzustellen.</p> |
| Einsatzwerkzeug | Neues Sägeblatt wie vom Hersteller zum Sägen von Spanplatten empfohlen. |
| Vorschubkraft | Gerade ausreichend, um bei zügiger Geschwindigkeit zu sägen. Auf beide Handgriffe, sofern vorhanden, ist die gleiche Kraft auszuüben; unter Vermeidung übermäßiger Greifkräfte. |
| Prüfzyklus | <p>Ein Prüfzyklus besteht aus dem Absägen eines ungefähr 10 mm breiten Streifens (mit Hilfe des Parallelanschlages eingestellt, sofern vorhanden) quer über die Spanplattenbreite von 600 mm.</p> <p>Die Messung beginnt, wenn das Sägeblatt ins Holz eintaucht, und endet, wenn das Sägeblatt das Holz verlässt.</p> |

Tabelle Z102 – Betriebsbedingungen für Kreissägen zum Sägen von Metall

| | |
|------------------------|--|
| Ausrichtung | <p>Schnitt durch eine waagerechte Aluminiumplatte mit einer Mindestlänge von 600 mm, einer Breite von 300 mm und einer Dicke von 3 mm. Das Werkstück liegt auf elastischem Material und ist mit Schrauben, Zwingen, Druckluftzylindern oder dergleichen sicher an einem Prüfaufbau zu befestigen.</p> <p>Das überstehende Ende der Blechplatte muss 100 mm vom eingespannten Bereich entfernt sein; dieser Abstand ist vor Beginn jeder Prüfreihe, die aus fünf Prüfzyklen besteht, erneut einzustellen.</p> |
| Einsatzwerkzeug | Neues Sägeblatt wie vom Hersteller zum Sägen von Aluminium empfohlen. |
| Vorschubkraft | Gerade ausreichend, um bei zügiger Geschwindigkeit zu sägen. Auf beide Handgriffe, sofern vorhanden, ist die gleiche Kraft auszuüben; unter Vermeidung übermäßiger Greifkräfte. |
| Prüfzyklus | <p>Ein Prüfzyklus besteht aus dem Absägen eines ungefähr 10 mm breiten Streifens quer über die Blechplattenbreite von 300 mm.</p> <p>Die Messung beginnt, wenn das Sägeblatt ins Blech eintaucht, und endet, wenn das Sägeblatt das Blech verlässt.</p> |

6.2.7.1 Angegebener Schwingungswert

Ergänzung:

Wenn mehr als eine Betriebsart gemessen wurde, ist das Ergebnis a_h für jede anwendbare Betriebsart zu dokumentieren.

$a_{h,W}$ = mittlerer Schwingungswert „Sägen von Holz“

$a_{h,M}$ = mittlerer Schwingungswert „Sägen von Metall“

— Entwurf —

E DIN EN 60745-2-5/AB (VDE 0740-2-5/AB):2010-07
FprEN 60745-2-5:2010/FprAB:2010

6.2.7.2 Angabe des Schwingungsgesamtwertes

Ergänzung:

Der Schwingungsgesamtwert des Handgriffs mit der größten Emission sowie die Unsicherheit K sind anzugeben

- für Sägen zum Sägen von Holz
der Wert von $a_{h,W}$, mit der Beschreibung der Arbeitsweise „Sägen von Holz“;
- für Sägen zum Sägen von Metall
der Wert von $a_{h,M}$, mit der Beschreibung der Arbeitsweise „Sägen von Metall“

8 Aufschriften und Gebrauchsinformationen

8.12.2 a) *Zur Ergänzung ist zu ergänzen:*

- Z101) Für Elektrowerkzeuge, die zum Sägen von Holz vorgesehen sind, Anweisung zur richtigen Benutzung der Staubauffangeinrichtung
- Z102) Für Elektrowerkzeuge, die zum Sägen von Holz vorgesehen sind, Anweisung zum Tragen einer Staubschutzmaske
- Z103) Anweisung, nur empfohlene Sägeblätter zu verwenden
- Z104) Anweisung, immer einen Gehörschutz zu tragen

8.12.2 b) *Zur Ergänzung ist zu ergänzen:*

- Z101) Maximale Schnitttiefe

19 Mechanische Gefährdung

Nach 19.106 ist zu ergänzen:

19.Z101 Das/die mit dem Elektrowerkzeug mitgelieferte(n) Sägeblatt/-blätter muss/müssen mit EN 847-1 übereinstimmen.

Prüfung: Besichtigung.

21 Aufbau

Es ist zu ergänzen:

21.Z1 *Ergänzung:*

Kreissägen, die zum Sägen von Holz vorgesehen sind, gelten als Elektrowerkzeuge, die eine beträchtliche Menge Staub erzeugen.

— Entwurf —

E DIN EN 60745-2-5/AB (VDE 0740-2-5/AB):2010-07
FprEN 60745-2-5:2010/FprAB:2010

Das folgende neue Bild ist zu ergänzen:

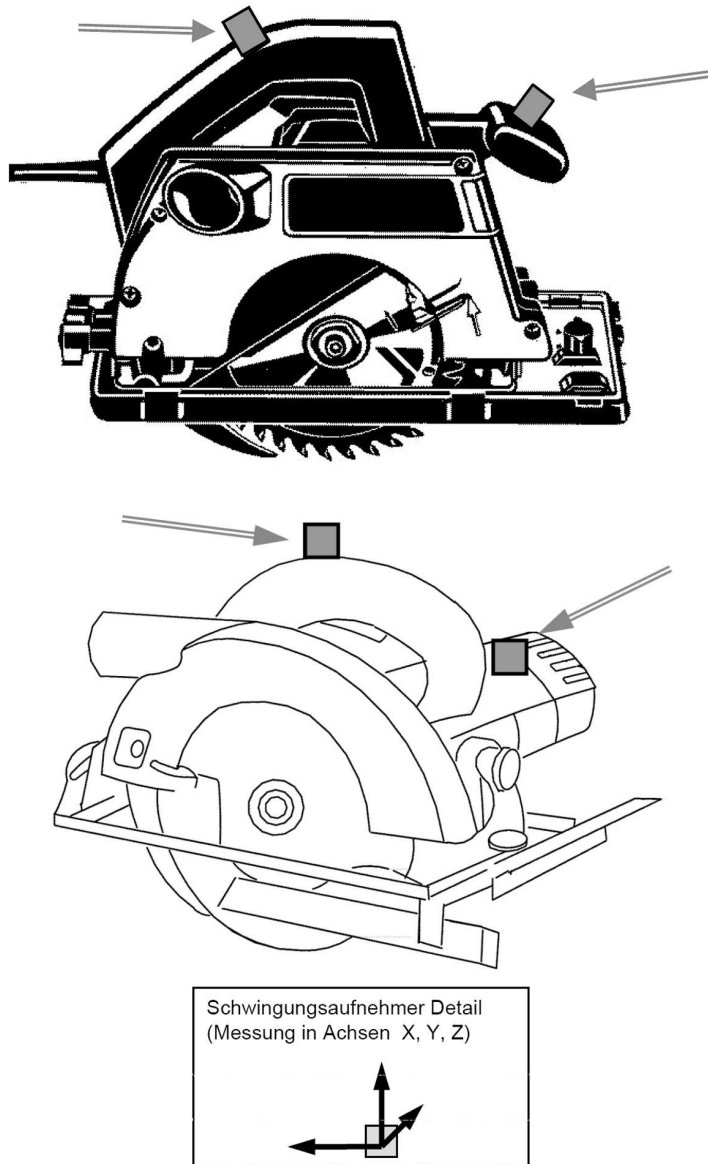


Bild Z101 – Lage der Schwingungsaufnehmer für Kreissägen

Anhang M (normativ)

Sicherheit von Aufnahmevorrichtungen für den Betrieb mit handgeführten motorbetriebenen Elektrowerkzeugen

M.19.1.302.2.3 *Der letzte Absatz ist wie folgt zu **ersetzen**:*

- Für am Spaltkeil befestigte Schutzhauben ist die Schutzhaube mit einer Kraft von 5 N an ihrer vorderen Kante zu beaufschlagen, wie in Bild M.302 dargestellt. Die maximale Auslenkung darf 15 mm nicht überschreiten.
- Für getrennt vom Spaltkeil befestigte Schutzhauben ist die Schutzhaube mit einer Kraft von 20 N an ihrer vorderen Kante zu beaufschlagen, wie in Bild M.302 dargestellt. Die maximale Auslenkung darf 8 mm nicht überschreiten.

— **Entwurf** —

E DIN EN 60745-2-5/AB (VDE 0740-2-5/AB):2010-07
FprEN 60745-2-5:2010/FprAB:2010

Der folgende Anhang ist zu **ergänzen**:

Anhang ZZ
(informativ)

**Zusammenhang mit Grundlegenden Anforderungen der
Richtlinie 2006/42/EG**

Diese Europäische Norm wurde unter einem Mandat erstellt, das von der Europäischen Kommission und der Europäischen Freihandelszone an CENELEC gegeben wurde. Diese Europäische Norm deckt innerhalb ihres Anwendungsbereichs alle relevanten grundlegenden Anforderungen ab, die in Anhang I der EG-Richtlinie 2006/42/EG (Maschinenrichtlinie) enthalten sind.

Die Übereinstimmung mit dieser Norm ist eine Möglichkeit, die Konformität mit den festgelegten grundlegenden Anforderungen der betreffenden EG-Richtlinie(n) zu erklären.

WARNHINWEIS – Für Produkte, die in den Anwendungsbereich dieser Norm fallen, können weitere Anforderungen und weitere EG-Richtlinien anwendbar sein.